

МЕЖДУ БАРИ И САНКТ-ПЕТЕРБУРГОМ

ПИСАТЕЛЬСКИЕ ПУТЕШЕСТВИЯ

Максим Амелин
Алексей Варламов
Игорь Вирабов
Сергей Георгиев
Дмитрий Данилов
Анна Матвеева
Валерий Попов
Федерико Баккомо
Джованни Д'Алесслио
Паоло Дзарди
Федерика Манцон
Марко Россари
Андреа Тараббья
Флавио Эрмини

Москва
2018

МЕЖДУ БАРИ И САНКТ-ПЕТЕРБУРГОМ

ПИСАТЕЛЬСКИЕ ПУТЕШЕСТВИЯ

Москва
2018

УДК 82-992
ББК 84(2Рос=Рус)6
М43

*Издано при поддержке Федерального агентства
по печати и массовым коммуникациям
в рамках Федеральной целевой программы
«Культура России» (2012–2018).*

 BANCA INTESA

Associazione
conoscere
Eurasia


ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА
AD VERBUM

*Литературные поездки российских и итальянских писателей
осуществляются под эгидой Федерального агентства по печати
и массовым коммуникациям РФ и АО «Банк Интеза» при поддержке
Ассоциации «Познаём Евразию» и Института перевода.*

М43 Между Бари и Санкт-Петербургом. Писательские путешествия. – М.: Центр книги Рудомино, 2018. – 352 с.: ил.

ISBN 978-5-91922-070-1

Сборник «Между Бари и Санкт-Петербургом. Писательские путешествия» представляет собой коллекцию травелогов известных российских писателей, сделанных в поездке в Италию, и итальянских писателей, посетивших Россию. В центре внимания авторов, соответственно, южноитальянский город Бари и Санкт-Петербург. Серия «зеркальных» путешествий для известных литераторов осуществлена при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям и Банка Интеза; организаторами выступают Институт перевода и итальянская Ассоциация «Познаём Евразию».

Подписано в печать 09.11.2018. Формат 84х108/32.
Тираж 1000 экз. Заказ

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»,
Филиал «Чеховский Печатный Двор». 142300, Московская область,
г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1. Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru,
т/ф. 8(496) 726-54-10

ISBN 978-5-91922-070-1



© АНО «Институт перевода», 2018
© ООО «Бослен», оформление, 2018
© ООО «Лингвистика», 2018

СОДЕРЖАНИЕ

- 6 *Вступительное слово Владимира Григорьева*
8 *Вступительное слово Антонио Фаллико*
10 *Нина Литвинец. За вдохновением в Апулию*

14 Максим Амелин
28 Алексей Варламов
40 Игорь Вирабов
44 Сергей Георгиев
76 Дмитрий Данилов
88 Анна Матвеева
96 Валерий Попов
102 Федерико Баккомо
108 Джованни Д'Алессиво
116 Паоло Дзарди
130 Федерика Манцон
144 Марко Россари
152 Андреа Тараббья
168 Флавио Эрмини

В этой книге собраны живые писательские отклики на состоявшиеся в недавнем путешествия: итальянские писатели в прошлом году посетили Санкт-Петербург, а российские литераторы годом раньше – Бари и небольшие города побережья Апулии. Ежегодные поездки российских и итальянских писателей по Италии и России стали уже доброй традицией. По инициативе и при поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям и итальянского Банка Интеза писатели ежегодно отправляются в «творческую командировку» в другую страну. С российской стороны поездки организует Институт перевода, с итальянской – ассоциация «Познаём Евразию». В 2011 году группа итальянских писателей совершила путешествие по Транссибирской магистрали от Москвы до Улан-Удэ, в следующем году российские писатели побывали на Сицилии. В 2013 году итальянцы проехали по городам Центрального региона, а в 2014 году российские писатели путешествовали по Северной Италии. А самые недавние путешествия отразились в предлагаемой вниманию читателя книге.

Писательский обмен – важнейшая составная часть культурного обмена. Не будет преувеличением сказать, что именно живое писательское слово воспринимается нами как наиболее аутентичное отражение тех процессов, что происходят сегодня в обществе и в человеческом сознании. Литература во все века способствовала взаимопониманию между людьми, сегодня же, в нашем расколотом мире, полном политических разногласий и взаимных упреков, такое взаимопонимание необходимо как никогда.

Писатель в творчестве часто опирается на собственный личный опыт. Частью личного опыта итальянских писателей стал Санкт-Петербург с его замечательными дворцами и памятниками, мостами и каналами, с настоящими петербурж-

цами, влюбленными в свой город. А для российских писателей в личный опыт претворился неисчерпаемый Бари и солнечное побережье Апулии с его приветливыми, доброжелательными жителями. Сегодня часть этого опыта, нашедшего свое отражение в рассказах, эссе, путевых заметках, стихах, становится достоянием читателей двух стран. Еще один кирпичик в основание здания межнационального взаимопонимания, которое так непросто сегодня строить и которое так необходимо именно сегодня всем нам.

*Владимир Григорьев,
заместитель руководителя
Федерального агентства по печати
и массовым коммуникациям*

Мы все ещё помним времена, когда поездки итальянцев и россиян друг к другу были большой редкостью.

Тогда впечатления от посещения Италии родственником или просто знакомым по, например, московской жизни становились твоими впечатлениями: ты представлял эту страну его глазами. Большинству же приходилось, в лучшем случае, довольствоваться взглядом телекамеры, отснявшей сюжет об Италии, который показали по телевизору.

Итальянцы были в таком же положении по отношению к россиянам.

Теперь все стало просто. Три часа на комфортабельном самолете, и ты – например, в Бари, или в другом итальянском городе. Смотри красоты сам, пробуй спагетти с морепродуктами и грейся на ласковом солнце. Полученные без посредников впечатления будут только твоими, они останутся с тобой всю жизнь.

Потерял ли теперь смысл жанр путевых заметок, литературных записок по следам поездок по городам и весям? Нет. Он обрёл совершенно другой смысловой оттенок.

Взгляд литератора на вещи, даже на кажущиеся привычными, всегда особенный. В этом его особенность. Ведь настоящий литератор – особенный человек.

Пропустив через себя увиденное и пережитое, он может заметить то, на что сам и внимания не обратишь, проведёт параллели, которые обычно и в голову не придут, подаст увиденное особым образом, порой, поражая воображение. Читатель получает редкую возможность отправиться по следам писательского путешествия и посмотреть на все своими глазами, или сравнить с собственным восприятием, если побывал в описанных им местах до этого. Прочитанное может побудить вернуться туда, где уже был.

В книге, которую Вы держите в руках, собраны заметки разных авторов о недавних поездках друг к другу. Россияне посетили область Апулию, каблук итальянского сапога. А итальянцы гостили в Санкт-Петербурге, северной Венеции.

Писатели, работы которых собраны в этом сборнике, очень разные. Они отличаются стилем, видением окружающего мира, способами передачи возникающих ощущений от реальности, с которой сталкиваются. Получились своего рода картинки с выставки – каждая в оригинальном ключе, с самобытным прочтением, а общее восприятие – яркое и разнообразное, которое позволит россиянам и итальянцам чуточку лучше понимать друг друга.

Ведь понять другого человека, проникнуться его заботами и радостями – очень важно, особенно в наше беспокойное время.

Это не значит, самим стать таким же, отречься от себя. Отнюдь!

Но, конечно, следует стремиться принять своего визави со всеми его странностями и особенностями, дискутировать и изыскивать общие точки соприкосновения и согласия.

И верить, что тот поступит так же по отношению к тебе.

Это и есть взаимопонимание.

Помочь такому взаимопониманию – цель этой книги. Желаю Вам получить удовольствие от её чтения!

*Антонио Фаллико,
Председатель Совета директоров Банка Интеза,
Президент ассоциации «Познаём Евразию»*

ЗА ВДОХНОВЕНИЕМ В АПУЛИЮ

Большая группа российских писателей только что вернулась из недельной поездки по Апулии, самому восточному региону Италии, омываемому водами сразу двух морей – Адриатического и Ионического. Такие ежегодные поездки российских и итальянских писателей по Италии и России стали уже доброй традицией. При поддержке Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям и Банка Интеза писатели ежегодно отправляются в «творческую командировку» в другую страну. Особо поддержали эту инициативу президент Банка Интеза в России и президент Ассоциации «Познаём Евразию» профессор Антонио Фаллико и заместитель руководителя Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям Владимир Григорьев. С российской стороны организатором поездки выступает некоммерческая организация Институт перевода, с итальянской – Ассоциация «Познаём Евразию». В 2011 году группа итальянских писателей совершила путешествие по Транссибирской магистрали от Москвы до Улан-Удэ, в следующем году российские писатели побывали на Сицилии. В 2013 году итальянцы проехали по городам Центральной России, а в 2014 российские писатели путешествовали по Северной Италии. В прошлом году молодые итальянские авторы совершили увлекательное странствие по литературным местам Центрального региона, дорогим каждому, кто любит российскую словесность. А в нынешнем году российские писатели увидели южную Италию – Апулию, расположенную на самом «каблуке» итальянского «сапога».

В поездке принимали участие писатели Алексей Варламов, Валерий Попов, Владимир Шаров, Дмитрий Данилов, Максим Амелин, Сергей Георгиев, Анна Матвеева, Игорь Вирабов и главный редактор отраслевого журнала «Книжная индустрия» Светлана Зорина. Так совпало счастливым образом, что как раз в дни поездки Дмитрию Данилову вручена была литературная премия «Читта ди Католико» за роман «Горизонтальное положение», переведенный на итальянский язык при поддержке Института

перевода. Кстати, премия сыграла свою роль – роман Данилова на итальянском языке продавался во всех крупных книжных магазинах Бари.

На прощальном ужине перед утренним вылетом в Москву я провела блиц-опрос – «Ваше самое яркое впечатление от Апулии?» Ответы ни у кого не совпали, самое яркое впечатление оказалось у каждого свое. Да и не могли они совпасть, потому что впечатлений было такое множество, что просто удивительно, как удалось все это объединить в недельной программе. Тут огромная заслуга принадлежит организаторам – Ассоциации «Познаём Евразию» в Апулии и ее руководителю доктору Микеле Боллеттери.

Точкой, откуда начинались все поездки, был, естественно, Бари, столица региона. Знаменит Бари прежде всего Базиликой, где вот уже почти тысячу лет хранятся мощи Св. Николая Чудотворца, равно почитаемого и в Италии, и в России. Писатели присутствовали на православной литургии в Базилике, посетили Патриаршее подворье Святителея Николая и Русскую церковь в Бари, переданные Московскому Патриархату после визита в Италию президента Путина в 2007 году. В Бари большое значение придают межконфессиональному диалогу и сотрудничеству церквей. Писатели были приглашены и тепло встречены на исполнении хором «Опера» Маленькой торжественной мессы Россини в Базилике Св. Николая Чудотворца, которое приурочено было к 800-летию Доминиканского ордена. Впрочем, мысли простых жителей региона занимает не только сотрудничество церквей, наметившееся после знаменательной встречи Папы Римского Франциска и Патриарха Московского и всея Руси Кирилла на Кубе в феврале этого года, но и более земные вопросы. Покровительство Св. Николая, уникальные климатические условия и нелегкий труд рыбаков и фермеров сделали Апулию своего рода гастрономическим центром Италии. Морепродукты, овощи и фрукты, знаменитые итальянские макароны самых разных видов, вино и оливковое масло – все в Апулии самого отменного качества. И, естественно, необъятный российский рынок постоянно притягивает взоры производителей. Об этом шла речь не только на официальной встрече с заместителем губернатора региона Лореданой Капоне, но и в Ассоциации промышленни-

ков Бари, где писателям рассказали о высоком качестве местной продукции и предложили самостоятельно убедиться в этом на дегустации. Санкции здесь никого не радуют, все только и надеются на их скорую отмену. А в ожидании отмены изучают русский язык. Замечательный сюрприз ожидал всех нас в лицее небольшого города Массафры, где в качестве одного из иностранных языков официально утвержден русский. Дети исполнили Гимн России, показали сценки на русском языке, пообщались с гостями. Поразил даже не столько прекрасный уровень знания русского языка, сколько искренняя увлеченность учащихся своим предметом. Всего же в рамках «Проекта Россия», поддерживаемого Ассоциацией «Познаём Евразию», русский язык в небольшом регионе изучают более шестисот человек.

Удивительно, сколько удалось увидеть всего за одну неделю. Это и Бари с Базиликой Николая Чудотворца, узкими улочками старого города, знаменитым Норманно-швабским замком и изумительно красивой набережной. И сказочный городок Альберобелло с загадочными конусообразными домиками трулли, специально построенными так, чтобы их легко было мгновенно разрушить, вынув краеугольный камень (хитрость, дабы избежать средневекового налога на постройки). Лечче, с его уникальной барочной архитектурой, соседствующей с развалинами древнеримской арены. Таранто, словно втиснутый между двумя морскими заливами, с богатейшим Археологическим музеем, аутентичным, почти не тронутым еще современными реставраторами старым городом и уникальным мостом Понте Дживероле между заливами, разводящимся для прохода больших кораблей не вверх, а вбок. Трани с пронизанным светом Кафедральным собором Санта-Мария-Ассунта и замком 13 века, построенным Фридрихом II, а еще Конверсано с его уникальным романо-готическим собором.

Италию нельзя не любить. Но чтобы полюбить и оценить ее по-настоящему, нужно иметь хорошего проводника, влюбленного в свой край. Самый подробный путеводитель не передаст и десятой доли того, что откроется тебе, если ты посмотришь вокруг глазами того, кто знает и ценит свой регион. Нам повезло. Сопровождавший нас Джузеппе Стасолла, всю жизнь прожив-

ший в Апулии и бывший два срока подряд депутатом местного муниципалитета, знает свой край досконально и предан ему по-настоящему. Мы увидели Апулию его глазами. Вспоминаю, как зашли в Собор Сан-Катальдо в Таранто. Еще один собор в норманнско-романском стиле, каких видено было уже немало. А потом Джузеппе повел нас в дальний боковой придел, куда не всякий вечно спешащий турист заглянет, и дыхание перехватило от прекрасных скульптур и орнаментов, выполненных в разноцветном мраморе. Уходить не хотелось. Как не хотелось уходить и со смотровой площадки на верхнем этаже самого обычного и внешне ничем не примечательного отеля. И все другие люди, с кем мы встречались в Апулии, мэры и их заместители, настоятели храмов, обычные люди с улицы, рыбаки и продавцы в сувенирных лавках старались передать нам часть любви к своей земле. Им это удалось.

А еще во всех встречах в Италии постоянно ощущался живой и непосредственный интерес к России. Сегодня, когда рядовому жителю Италии так трудно бывает порой в искажающих зеркалах СМИ увидеть образ подлинной России, понять, чем живут ее граждане, какие проблемы их волнуют, о чем они мечтают, особенно важны непосредственные, живые человеческие контакты. Визит российской делегации освещали местные СМИ, ряд интервью прошел по местным телевизионным каналам. Уверена, этот визит заложил еще один кирпичик в здание взаимопонимания между нашими народами, которое все мы сообща строим. И это строительство – в общих наших интересах.

Писатели вернулись в Москву. Но поездка на этом не закончилась. Теперь – по традиции – всем предстоит поделиться полученным богатством впечатлений в путевых заметках, эссе, рассказах, стихах, – кому что милее. Все это найдет свое место в отдельной книге, выпускаемой на русском и итальянских языках. Впрочем, уверена, что еще долго путешествие по Апулии будет служить для многих источником вдохновения.

*Нина Литвинец,
программный директор Института перевода*

Максим Амелин

АПУЛИЯ ОТ А ДО Я

Заметки об увиденном

*Incipit ex illo montis Apulia notos
ostentare mihi...*

Horatii Sermones, I, V, 77–78

*С тех Апулия мест начинает знакомые горы
мне выставять напоказ...*

Сатиры Горация, I, V, 77–78

Что вам тут медом намазано, что ли?

В какую местность Италии ни заедешь, везде услышишь русскую речь. Наши люди – переселенцы, путешественники, паломники, шмоточники, пиццеглоты и граппохлёбы – расползлись по всему апеннинскому сапожку. Не исключение и его каблук – Апулия.

Чем для русского сердца так мила Италия? Почему именно она, а не, например, Греция, в которой как будто «всё есть», включая православие? Что в ней такого притягательного, ради чего стоит тащиться за тридевять земель, пусть и на самолете, но всё же, и отрывать взгляд от размеренного лицезрения родных осин и берез?

Непреодолимо влечет прежде всего то, чего у нас либо нет, либо мало. Во-первых, древности, греческие и римские, в лю-

Federico Baccono

3A БСТРЕЧУ, CREDO

Qualche mese fa, dopo aver finito un racconto, prima di inviarlo alla rivista che me l'aveva commissionato, l'ho spedito a una persona alla quale faccio leggere le mie cose in anteprima, per così dire. Pochi minuti dopo questa persona mi ha chiamato. "L'hai letto?" ho chiesto. "Sì" ha risposto. "E?" ho chiesto. "È bello" ha risposto. Poi c'è stata una pausa un po' innaturale. "Però?" ho chiesto. "Però, per una volta, porca miseria, non riesci a scrivere una cosa un po' positiva?" "Un po' positiva come?" "Ma non lo so, tipo un ragazzo che ci prova con una ragazza." "E la ragazza che fa?" "Ci sta. Fine." E ho pensato che questa, proprio come trama, a me non sarebbe mai venuta in mente.

*

Io, se dovessi dire un paese straniero che mi sembra di conoscere più degli altri, direi la Russia. Ma sbaglierei, la conosco pochissimo. Ci son stato due volte: la prima nel 2011, una settimana a San Pietroburgo; la seconda nel 2017, una settimana a San Pietroburgo. Però son talmente tante le parole che ho letto, amato, studiato, imparato a memoria, che parlano di quella terra – Dostoevskij su tutti, e poi Čechov, e Tolstoj, e Gogol, e Bulgakov, e Charms, eccetera – che è come se un po' mi sentissi di conoscerla, il suo carattere, la sua logica, i suoi tormenti.

mente confermato come una delle lingue straniere. I ragazzi hanno eseguito l'inno della Russia, interpretato delle scenette in russo, hanno parlato con gli ospiti. Ha sorpreso non tanto l'ottimo livello di conoscenza della lingua russa, quanto la sincera passione degli studenti per la materia. Nell'ambito del "Progetto Russia" sostenuto dall'Associazione "Conoscere Eurasia", in questa piccola regione studiano il russo più di seicento persone in totale.

È sorprendente quanto siamo riusciti a vedere in una sola settimana. Bari e la Basilica di Nicola Taumaturgo, le viuzze strette della città vecchia, il noto Castello normanno-svevo e il lungofiume straordinariamente bello. E la fiabesca cittadina di Alberobello con i trulli, misteriose casette a forma di cono, appositamente costruite così per poterle facilmente distruggere in un attimo togliendo la pietra angolare (astuzia per evitare la tassa medioevale sugli immobili). Lecce, con l'incomparabile architettura barocca che convive con i resti dell'arena antico romana. Taranto, che sembra stretta tra due golfi, con il ricchissimo museo archeologico, la città antica originale, quasi non toccata dai moderni restauratori, e l'incomparabile Ponte Girevole tra i golfi, che per il passaggio delle grandi navi non si apre in verticale ma di lato. Trani, con la Basilica Cattedrale di Santa Maria Assunta attraversata dalla luce e il castello del XIII secolo costruito da Federico II, e ancora Conversano e la sua peculiare cattedrale romanico-gotica.

L'Italia non si può non amare. Ma per affezionarsi e apprezzarla davvero, bisogna avere un buon accompagnatore innamorato del proprio Paese. La guida più dettagliata non trasmette la decima parte di quello che ti si apre davanti se ti guardi intorno con gli occhi di chi ama e apprezza il proprio territorio. A noi è andata bene. Il nostro accompagnatore Giuseppe Stasolla ha vissuto tutta la sua vita in Puglia ed è stato consigliere per due mandati di seguito, conosce la propria regione nei minimi dettagli e ad essa è fortemente legato. Noi abbiamo visto la Puglia con i suoi occhi. Ricordo quando siamo passati alla Cattedrale di San Cataldo a Taranto. Ancora una cattedrale in stile normanno-romanico. Ma poi Giuseppe ci ha condotti al limite estremo della parete laterale, dove non sempre il turista frettoloso guarda e siamo rimasti senza fiato per le meravigliose sculture e gli ornamenti realizzati in marmo variopinto. Non volevamo andarcene. Così come non volevamo andarcene dall'attico panora-

mico del più comune e esteriormente insignificante hotel. E tutte le altre persone che abbiamo incontrato in Puglia, i sindaci e i loro vice, gli abati delle chiese, la gente comune, i pescatori e i commercianti dei banchetti di souvenir hanno cercato di trasmetterci parte dell'amore per la loro terra. E ci sono riusciti.

E inoltre in tutti gli incontri in Italia si sentiva un interesse vivo e spontaneo per la Russia. Oggi che per il comune cittadino italiano è così difficile vedere l'immagine della vera Russia negli specchi deformanti dei mass media, capire di cosa vivono i suoi cittadini, quali problemi li preoccupano, che cosa sognano, sono particolarmente importanti i contatti umani diretti, dal vivo. I mass media locali hanno dato spazio alla visita della delegazione russa, una serie di interviste è stata trasmessa dai canali televisivi locali. Sono sicura che questa visita ha posto un altro mattoncino nell'edificio della comprensione reciproca tra i nostri popoli che tutti noi stiamo costruendo insieme. E questa costruzione è nostro comune interesse.

Gli scrittori sono tornati a Mosca. Ma il viaggio non è finito. Ora, come da tradizione, tutti dovranno condividere la ricchezza delle impressioni che hanno ricevuto in appunti di viaggio, saggi, racconti, versi, ognuno come gli è più caro. Tutto questo farà parte di un libro a parte che uscirà in russo e in italiano. Del resto sono sicura che il viaggio in Puglia servirà ancora a lungo per molte fonti di ispirazione.

*Nina Litvinec,
Direttore dei programmi
dell'Istituto di traduzione.*

IN PUGLIA IN CERCA D'ISPIRAZIONE

Un bel gruppo di scrittori russi è appena tornato da un viaggio di una settimana in Puglia, la regione più orientale d'Italia, bagnata da due mari, l'Adriatico e lo Ionio. Questi viaggi annuali di scrittori russi e italiani per l'Italia e la Russia sono diventati un'amabile tradizione. Con il sostegno dell'Agenzia Federale per la stampa e la comunicazione di massa e Banca Intesa gli scrittori una volta all'anno vanno in "trasferta creativa" in un altro Paese. Hanno sostenuto questa iniziativa soprattutto il professor Antonio Fallico, Presidente di Banca Intesa in Russia e Presidente dell'Associazione "Conoscere Eurasia", e il vicedirettore dell'Agenzia Federale per la stampa e le comunicazioni di massa Vladimir Grigor'ev. Da parte russa l'organizzatore del viaggio è stata l'organizzazione no profit Istituto di traduzione, insieme all'associazione italiana "Conoscere Eurasia". Nel 2011 un gruppo di scrittori italiani ha fatto la Transiberiana da Mosca a Ulan-Ude, l'anno successivo scrittori russi sono andati in Sicilia. Nel 2013 gli italiani hanno girato le città della Russia Centrale e nel 2014 scrittori russi hanno viaggiato per l'Italia Settentrionale. L'anno scorso giovani autori italiani hanno fatto un interessante pellegrinaggio per i luoghi letterari della Regione centrale cari a chiunque ami la filologia russa. E quest'anno scrittori russi hanno visto il sud Italia, la Puglia, situata proprio nel "tacco" dello "stivale" italiano.

Al viaggio hanno preso parte gli scrittori Aleksej Varlamov, Valerij Popov, Vladimir Šarov, Dmitrij Danilov, Maksim Amelin, Sergej Georgiev, Anna Matveeva, Igor' Virabov e il caporedattore della rivista settoriale "Knižnaja industrija" Svetlana Zorina. Così si è verificata la fortunata coincidenza che proprio nei giorni del viaggio Dmitrij Danilov ha ricevuto il premio "Città di Cattolica" per il romanzo "Posizione orizzontale", tradotto in lingua italiana con il sostegno dell'Istituto di traduzione. A proposito, il premio ha giocato il suo ruolo: il romanzo di Danilov in italiano era in vendita in tutte le più grandi librerie di Bari.

Alla cena d'addio prima del volo mattutino per Mosca io ho svolto un sondaggio lampo: "Qual è stata la vostra impressione più viva

della Puglia?" Le risposte non hanno coinciso, è venuto fuori che ognuno aveva la propria. Già, e non potevano coincidere, perché c'è stata una tale quantità di impressioni, che è semplicemente sorprendente che siano rientrate nel programma di una settimana. In questo un merito enorme l'hanno avuto gli organizzatori dell'Associazione "Conoscere Eurasia" in Puglia e il suo direttore, dottor Michele Bollettieri.

Il punto dal quale sono iniziati tutti i viaggi è stato, naturalmente, Bari, il capoluogo della regione. Bari è conosciuta prima di tutto per la Basilica, dove già da quasi mille anni sono conservate le reliquie di San Nicola Taumaturgo, venerato nella stessa misura in Russia e in Italia. Gli scrittori hanno assistito alla liturgia ortodossa nella Basilica, hanno visitato la Rappresentanza del Patriarcato e la Chiesa Russa a Bari, consegnata al Patriarcato di Mosca dopo la visita in Italia del presidente Putin nel 2007. A Bari danno molta importanza al dialogo interconfessionale e alla collaborazione tra le Chiese. Gli scrittori sono stati invitati e accolti caldamente all'esecuzione del coro "Opera" della *Petite messe solennelle* di Rossini nella Basilica di San Nicola Taumaturgo che era stata fatta coincidere con gli 800 anni dell'Ordine domenicano. Del resto i comuni cittadini della regione non pensano solo alla collaborazione tra le Chiese che si è profilata dopo il noto incontro tra Papa Francesco e il Patriarca di Mosca e di tutte le Russie Kirill a Cuba nel febbraio di quest'anno ma anche a questioni più terrene. La protezione di San Nicola, le peculiari condizioni climatiche e il pesante lavoro dei pescatori e dei coltivatori diretti hanno reso la Puglia una sorta di centro gastronomico dell'Italia. Frutti di mare, verdure, frutta, la nota pasta italiana dei più diversi tipi, il vino e l'olio d'oliva; tutto in Puglia è di qualità eccellente. E, naturalmente, lo sterminato mercato russo attrae costantemente lo sguardo dei produttori. Di questo si è parlato non solo nell'incontro ufficiale con il Vicepresidente della Regione Loredana Capone, ma anche alla Confindustria di Bari, dove agli scrittori hanno raccontato dell'alta qualità della produzione locale e hanno proposto loro di assicurarsene personalmente con una degustazione. Qui nessuno è contento delle sanzioni e tutti sperano che vengano rapidamente revocate. E nell'attesa della revoca studiano il russo. Una sorpresa straordinaria aspettava tutti al liceo della cittadina di Massafra dove il russo è stato ufficial-

Tutti ricordiamo ancora quei tempi quando i viaggi dei russi in Italia e degli italiani in Russia erano una grande rarità. Allora le impressioni del viaggio in Italia di un parente oppure di un semplice conoscente diventavano impressioni tue: ti immaginavi il paese attraverso i suoi occhi. La maggior parte delle persone, però, si doveva accontentare dello scorcio di una telecamera che riprendeva un servizio dedicato all'Italia che veniva trasmesso dalla televisione.

E gli italiani si trovavano nella stessa situazione nei confronti della Russia.

Oggi tutto è diventato facile. Tre ore su un aereo confortevole e ti trovi, ad esempio, a Bari oppure in un'altra città italiana. E puoi vedere monumenti e opere d'arte con i tuoi occhi, assaggiare spaghetti con i frutti di mare e godere un po' di caldo sotto il sole. E le impressioni ottenute senza alcun intermediario saranno solo tue e rimarranno con te per tutta la vita.

Avrà forse perso senso il genere odepórico, degli appunti letterari scritti di getto attraversando le città e le campagne? No. Ha acquisito un significato completamente diverso.

La visione delle cose, che sembrano consuete, di un vero scrittore è sempre speciale. E sta in questo la sua peculiarità. Poiché lo scrittore genuino è un uomo speciale.

Filtrando attraverso se stesso quello che ha visto e quello che ha vissuto, egli è in grado di osservare quello che un semplice osservatore potrebbe anche lasciarsi sfuggire, di trovare affinità particolari che generalmente non vengono mai in mente, e presentare le cose viste in un modo speciale colpendo l'immaginazione. Il lettore ottiene la rarissima opportunità di seguire le tracce del viaggio di uno scrittore come se le vedesse con i propri occhi oppure di confrontarle con la propria percezione, qualora avesse visitato in precedenza i luoghi descritti. E gli ambienti descritti possono incitare il lettore a rivisitarli.

Il libro che adesso avete nelle vostre mani raccoglie le note di vari scrittori dedicate ai loro recenti viaggi. I russi hanno visitato la Regione Puglia, il tacco dello stivale italiano. E gli italiani sono stati ospitati nella Venezia del Nord, a San Pietroburgo.

Gli scrittori, le cui opere sono raccolte in questo volumetto, differiscono notevolmente tra di loro. Essi manifestano diversità di stile, di visione del mondo, di strumenti per esprimere le sensazioni provocate dalla realtà osservata. Ne sono scaturiti in un certo qual modo quadri da esposizione, ciascuno con una chiave originale e con un'interpretazione unica. E la percezione dell'insieme è vivida e varia, che darà la possibilità ai russi e agli italiani di comprendersi meglio reciprocamente.

Infatti è molto importante capire un'altra persona, dividerne le preoccupazioni e le gioie, soprattutto nei nostri tempi irrequieti.

Cioè, però, non significa che ciascuno di noi deve rinnegare se stesso. Niente affatto!

Ma certamente deve aspirare all'accettazione del proprio vis-à-vis con tutte le sue peculiarità e stranezze, di discutere e ricercare un comune punto di incontro e di accordo.

Proprio questo è la comprensione reciproca.

L'obiettivo di questo libro è perciò di supportare tale comprensione reciproca. Vi auguro di leggerlo con intenso piacere!

*Presidente del Consiglio di Amministrazione
di Banca Intesa in Russia,
Presidente dell'Associazione
Conoscere Eurasia Antonio Fallico*

In questo volume sono state raccolte le vivide impressioni suscitate su alcuni scrittori da due recenti viaggi: lo scorso anno, infatti, degli scrittori italiani hanno visitato San Pietroburgo, mentre un anno prima dei letterati russi erano stati a Bari e in alcune piccole città della costa pugliese.

I viaggi a cadenza annuale di scrittori russi in Italia e di scrittori italiani in Puglia sono già diventati una tradizione molto bella. Su iniziativa dell’Agenzia federale per la stampa e i mezzi di comunicazione di massa e l’italiana Banca Intesa, che forniscono anche il loro contributo finanziario, ogni anno gli scrittori compiono un “viaggio di lavoro” creativo in un altro paese. I viaggi sono organizzati dall’Istituto di traduzione, da parte russa, e dall’Associazione “Conoscere Eurasia”, da parte italiana. Nel 2011 un gruppo di scrittori italiani ha viaggiato attraverso la Transiberiana da Mosca a Ulan-Ude, e l’anno successivo degli scrittori russi sono stati in Sicilia; nel 2013 gli italiani hanno percorso le città della Russia centrale, e nel 2014 i russi hanno viaggiato per l’Italia settentrionale. I viaggi più recenti hanno trovato, per l’ appunto, un riflesso nel libro che ora presentiamo a voi lettori.

Gli scambi letterari sono una parte fondamentale dei più ampi scambi culturali. Non è un’esagerazione affermare che proprio la viva parola letteraria viene da noi recepita come il riflesso più autentico dei processi che, oggi, hanno luogo nella società e nella coscienza dell’umanità. Nel corso dei secoli la letteratura ha permesso agli esseri umani di comprendersi, e in questo momento, nel nostro mondo diviso e appesantito da conflitti politici e reciproche accuse, una simile mutua comprensione è a maggior ragione indispensabile.

Nella sua opera, uno scrittore fa spesso riferimento al proprio vissuto individuale. San Pietroburgo, con i suoi meravigliosi palazzi e monumenti, ponti e canali, alla pari dei pietroburchesi profondamente innamorati della propria città, è diventata parte integrante

del vissuto individuale degli scrittori italiani; per gli scrittori russi si è trasformata in parte del loro vissuto la città di Bari, inesauribile fonte di tesori, insieme al sole delle coste pugliesi con i loro radiosi e ospitali abitanti. Oggi questa esperienza, che ha trovato un riflesso in racconti, saggi, appunti di viaggio e poesie, può rappresentare anche un tassello del grande patrimonio culturale dei lettori italiani e russi: un ulteriore mattone va così a costituire le fondamenta del grande edificio della mutua comprensione tra le nazioni, che ora sembra tanto difficile costruire, ma che proprio adesso è imprescindibile per tutti noi.

*Vladimir Grigor’ev,
vicedirettore dell’Agenzia
federale per la stampa e i mezzi
di comunicazione di massa*

SOMMARIO

6	<i>Prefazione di Vladimir Grigor'ev</i>
8	<i>Prefazione di Antonio Fallico</i>
10	<i>Nina Litvinec. Cercando l'ispirazione in direzione Puglia</i>
14	Federico Baccomo
20	Giovanni D'Alessio
28	Flavio Ermini
38	Federica Manzon
50	Marco Rossari
58	Andrea Tarabbia
74	Paolo Zardi
88	Maxim Amelin
102	Dmitrij Danilov
114	Sergej Georgiev
144	Anna Matveeva
152	Valerij Popov
158	Alekesej Varlamov
170	Igor' Virabov

Pubblicato con il contributo dell'Agenzia federale per la stampa e i mezzi di comunicazione di massa all'interno del Programma federale mirato "La cultura della Russia" (2012–2018)

 BANCA INTESA

Associazione
conoscere
Eurasia


ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА
AD VERBUM

I viaggi a tema letterario degli scrittori italiani e russi si svolgono con il patrocinio dell'Agenzia federale per la stampa e i mezzi di comunicazione di massa della Federazione Russa e della S.p.A. Banca Intesa, con il contributo dell'Associazione "Conoscere Eurasia" e dell'Istituto di traduzione.

Tra Bari e San Pietroburgo. Viaggi di scrittori. – Mosca, Centro libri Rudomino, 2018. – 352 pp., illustrato.

ISBN 978-5-91922-070-1

Il volume "Tra Bari e San Pietroburgo. Viaggi di scrittori" è una raccolta di bozzetti di viaggio redatti da noti scrittori russi durante un viaggio in Italia e da scrittori italiani che hanno, a loro volta, visitato la Russia. Al centro dell'attenzione degli autori troviamo, rispettivamente, la città di Bari, nell'Italia meridionale, e San Pietroburgo. La serie di viaggi "speculari" di noti letterati russi e italiani è possibile grazie al contributo dell'Agenzia federale per la stampa e i mezzi di comunicazione di massa e di Banca Intesa; gli organizzatori dei viaggi stessi sono invece l'Istituto di traduzione e l'associazione italiana "Conoscere Eurasia".

ISBN 978-5-91922-070-1



9 785919 220701

© АНО «Институт перевода», 2018

© ООО «Бослен», *progetto grafico*, 2018

© ООО «Лингвистика», 2018

TRA BARI E SAN PIETROBURGO

VIAGGI DI SCRITTORI

Mosca
2018

TRA BARI E SAN PIETROBURGO

VIAGGI DI SCRITTORI

Federico Baccomo
Giovanni D'Alessio
Flavio Ermini
Federica Manzon
Marco Rossari
Andrea Tarabbia
Paolo Zardi
Maxim Amelin
Dmitrij Danilov
Sergej Georgiev
Anna Matveeva
Valerij Popov
Alekesej Varlamov
Igor' Virabov

Mosca
2018